# ◆統一用語の反映強度を指定できるようになりました。

■ 統一用語を、訳文に対してより強制的に適用することができるようになりました。 統一用語選択時に、[統一用語を強制的に適用する]チェックボックスをONにして自動翻訳を実施すると 通常は実行される「統一用語による誤訳を防止する機能」が無効となり、 登録した統一用語が訳文に強制的に適用されます。

☑ 統一用語を強制的に適用する

## 【注意】訳文が大きく崩れる原因にもなるため、よく検討のうえご使用ください。

※デフォルトでは、このチェックボックスはOFFになっており、誤訳防止機能が有効になっています。 (誤訳防止機能=「単語の一部である」「動詞/名詞が同形で動詞に対して名詞訳が反映されてしまう」など、 登録された統一用語をそのまま反映させると誤訳や訳文が崩れる原因になるものを自動的に排除する機能)

※「強制的に適用」にした場合、誤訳防止機能が無効になり、不適切なものであっても一律に統一用語が適用されるため 訳文が大きく崩れてしまうことがあります。

■ 訳文が大きく崩れる例



#### [統一用語を強制的に適用する]がOFFのとき

This room is a little cold. 「部屋」の「部」には用語「department」は適用されません。

<u>[統一用語を強制的に適用する]がONのとき</u>

This **department restaurant** is a little cold.

「部屋」の「部」に用語「department」が適用されます。

自動翻訳する 統一用語·対訳登録 ガイダンスモードにする テキスト翻訳 ? 以下の統一用語・対訳が自動翻訳に使用されます。 【英語】 統一用語:個人統一用語 ファイル翻訳 対訳: 設定なし の「変更」をクリック 【中国語】 WEB翻訳 統一用語・協定なし 対訳: 設定なし 翻訳關度 【その他】 統一用語 設定なし 追加・変更する 選択へ」をクリック 原文 英・中は36.000単語・文字、日は72.000文字まで 言語を選ぶ ↓に原文を貼り付けてください 【言語の選択】 設定を変更する 日本語→英語 翻訳のサービスを選ぶ 統一用語・参考対訳の選択 • T-400 Uite 部設会社へ目詰佐報 【萊語】 (約3月1105~205) 統一用語:個人統一用語 ○自動翻訳不要 対 訳・設定なし 統一用語の設定 【中国語】 分野を選ぶ 統一用語:設定なし 【分野の選択】 設定を変更する 対 訳: 設定なし 一般·趣味·娯楽 設定を変更する 訳文編集機能を選ぶ 高度な編集機能 〇 ON OFF 確認画面へ 1-400 #0979h INMINIST & M-RIN 先されます。 ここでアップロードした統一用語や対訳が、自動翻訳の結果や訳文編集調査で表示される統一用語・訳語統計スコア・説例に反映されま ■ 統一用語を強制的に適用する ーザーに反映されます。 使用され、訳文編集画面の3 一用語・対応を使うかの設定ができます。 統一用語・対訳の選訳へ 自動翻訳及び統一用語検索で使用される統一用語の設定 統一用語論加 \$2444418-PH108 統一州18 然人统一用品 四面から入力 ファイルをアップロー ダウンロード IXI 12 12 12 10 12 - MIN ×15 グループ統一用目 画面から入力 ファイルをアップロート 12 53 68 12 - PK/IR 全社統一用語 個人統一用語 回面から入力 ファイルタアップロート 12 53 58 12 - 013 40015 ダループ統一用目

-----

C 12 18 12 - 0131

231818.12 · MIR.

SOUD-F IXI

直面から入力 ファイルをアップロート

回面から入力 ファイルをアップロート

画面から入力 ファイルをアップロート

全社統一用語

個人統一用語

ダループ統一用目

全社統一用設

その他言語

(1)

2

3

# ■以下の画面より、統一用語の反映強度をご指定いただけます。

(1)トップページ→自動翻訳画面→「追加・変更する」をクリック

②トップページ→各種翻訳タブ→「確認画面へ」→「統一用語」欄

(3)トップページ→統一用語・対訳登録画面→「統一用語・対訳の

## 統一用語・対訳の選択画面

優先度	共有	適用
۲	個人統一用語	<b>I</b>
	グループ統一用語	
•	全社統一用語	

※個人統一用語とグループ統一用語に同じ訳語がある場合は個人統一用語の訳語が優

※このチェックボックスをONにすると、「統一用語による誤訳を防止する 機能」が無効となり、登録した統一用語が訳文に強制的に適用されます 訳文が大きく崩れる原因にもなるため、よく検討のうえ適用してくたさい。

前画面へ戻る

ОK

0

■ [統一用語を強制的に適用する]チェックボックスをONにして自動翻訳を実施した場合、翻訳履歴画面の 統一用語・対訳設定情報の統一用語欄に、「統一用語の強制適用」と表示され、当該チェックボックスの ON/OFFをご確認いただけます。 0

